



我

◎ 马灿荣 著

在德国当大使



同济大学出版社

我

在德国当大使

◎ 马灿荣 著



同济大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

我在德国当大使 / 马灿荣著. -- 上海 : 同济大学出版社, 2015.5

ISBN 978-7-5608-5817-3

I. ①我… II. ①马… III. ①中德关系—国际关系史—现代 IV. ①D829.516

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第071769号

我在德国当大使

马灿荣 著

策 划: 吕 鸿

策划编辑: 赵泽毓

责任编辑: 丁会欣

装帧设计: 陈益平

责任校对: 徐春莲

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址: 上海四平路1239号 邮编: 200092 电话: 021-65985622)
经 销 全国各地新华书店
印 刷 凯基印刷(上海)有限公司
成品规格 170mm × 240mm
印 张 24
字 数 480000
版 次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5608-5817-3
定 价 78.00元



1972年6月被借调去匈牙利布达佩斯和波兰波兹南博览会留影



20世纪70年代在波恩莱茵河畔留影



在官邸宴请德国前总统魏茨泽克



出席德国总统克勒新年招待会



与德国联邦副总理兼外长菲舍尔在一起



和德国北威州州长吕特格斯在一起



德国巴伐利亚州长施托伊贝赠送纪念品



与德国柏林市长沃弗莱特等一起为海航（北京—柏林）通航剪彩



与德意志银行行长阿克曼亲切交谈



作者与夫人2002年柏林使馆国庆招待会时留影



作者与夫人冬日登阿尔卑斯山



作者近照（与宝马集团大中华区总裁兼首席执行官安格合影）

前言

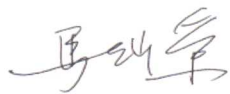
德国是当今世界上的第四大经济体，是欧洲大陆上实力最强的国家。它不仅在欧盟内举足轻重，在国际上也具有重要地位和影响。德国实现统一后，实力进一步增强，在欧盟和国际上的影响也不断上升，发展潜力巨大。德国在全球金融危机和欧洲债务危机中的突出表现，更令人们对它刮目相看。德国今后的发展及其在欧盟和国际上的作用和影响，正受到越来越多的关注和重视。

德国和中国的交往源远流长。两国1972年建立外交关系后，双边关系迅速全面发展，互利务实合作涵盖了两国政治、经济、社会生活的方方面面，取得了巨大的成效，为两国人民带来了实实在在的好处，也为维护世界和平、促进人类共同发展作出了重要贡献。今天，中德已经建立了全方位战略伙伴关系，各个领域的互利务实合作都提高到了新的水平，正在深入扎实推进，呈现广阔美好发展前景。德国已成为中国在欧盟内最重要的合作伙伴，中德关系已成为中国同欧盟国家中最密切、最广泛也最富成果的双边关系。

我自1964年考入南京大学外文系德语专业学习德语起，就与德国结下了不解之缘。1972年我有幸被分配到外交部，在外交第一线工作了40余年。我感到特别欣慰的是，我亲自经历了中德关系自建交到现在的全过程，并为推动和促进中德关系的发展尽了自己的绵薄之力。我三次常驻德国，在德国总共工作生活了22年，占去我整个外交生涯的一半还多。在此期间，我不仅尽力于发展中德关系，更逐渐了解和认识了德国，熟悉了这个国家的人民，并同他们中许多人结下了友谊。我深深地怀念这个国家和它的人民。

7年半的大使生活是丰富多彩、令人难忘的，有太多的事情值得回忆，但我无法将它们一一记录下来，只能选取其中一些有代表性的片断。希望读者能够通过它们对一个驻德国大使的工作和生活有大概的印象。需要说明的是，为了使记忆更加准确，我认真查阅了有关事件的公开报道。本书中有些看法和认识，是我和使馆同事们共同研讨后形成的，因此，也包含他们的辛勤劳动。在本书写作过程中，我夫人祝逸清参赞提出了很多好的意见和建议。外交部笔会在审核书稿时也提出了很好的意见。所有这些对我帮助都很大。在此谨一并表示衷心的感谢。

最后，我要特别感谢宝马中国汽车贸易公司为出版本书提供的大力支持。



二零一四年十一月 北京

代序

德国驻华大使施明贤在授予马灿荣德意志联邦共和国大十字勋章仪式上的讲话

（2013年2月27日）

尊敬的万钢部长先生：

尊敬的马灿荣大使先生：

尊敬的祝逸清女士：

尊敬的各位来宾：

我感到特别荣幸和高兴，今天晚上有机会向中国的一位了不起的外交官、德国的伟大朋友转交大十字勋章，他在过去几十年里以十分特殊的方式为我们两国关系作出了重大贡献，这位人士就是马灿荣大使。

马大使先生，您在南京大学毕业后，于1972年进入中国外交部工作，从此您的职业生涯便和德国紧紧连在一起了。

您刚开始工作时有过一个小插曲。

1972年10月11日，外交部长瓦尔特·谢尔和他的同事姬鹏飞在北京举着茅台酒为两国建交碰杯。波恩和北京首次协定互派大使。您作为一名27岁的翻译见证了这一事件。

在授勋仪式上（左一为全国政协副主席、科技部长万钢，右一为德国驻华大使施明贤）



在这之前的一个月，为了加强德语翻译力量，您从北外被挑选到外交部工作。您是从1971年起在北外进修的。

1973年，中国在德国的下巴海姆（Niederbachheim）设立了第一个外交代表机构，您作为翻译一起到波恩工作。从那时起，德国就离不开您了。

在您职业生涯的第一阶段里，您轮流在外交部西欧司和中国驻波恩大使馆工作，您从1973年开始了在中国驻波恩大使馆的第一任工作，一干就是8年，然后从1987年起您又在那里工作了6年。在此期间，您见证了柏林墙的倒塌和德国的统一。

这些经历肯定使您获益匪浅，因为1993年回国后，您便一路高升，先是当西欧司司长，然后是部长助理。

2002年1月，您被任命为中国驻德意志联邦共和国大使，自1972年以来的第八任大使。当时德国一家报纸就您上任驻德国



大使写道：马灿荣是北京派往柏林的一位职业外交官，他坦诚友好地表明自己“非常喜欢”德国并且因为大学的学习、工作和家庭生活的缘故，他对德语、德国的政治和经济有着无与伦比的兴趣，但这并不妨碍他对德国舆论对中国往往是“片面的看法和误解”感到不满。

在您担任大使的8年里，您通过自己的工作将上任时获得的信任变成了一种根深蒂固的信任。您为了我们的共同利益提出的批评性意见为巩固我们两国关系的基础作出了重要贡献。

今天您已经是中国最杰出和最积极的“德国通”之一。

德国经济界有影响力的代表充满敬意地评价了您作为发起人和陪伴人为德国工业联盟和中国工业经济联合会之间自2001年起不断发展的伙伴关系作出的贡献。

我2007年秋在北京上任后很快就体会到了您与德国的特殊关

系有多么重要。在中德关系出现分歧和困惑的那个阶段，您以特殊的方式以及远远超出了正常工作之外的努力，为两国关系快速正常化作出了自己的贡献。2008年1月两国外长在柏林的成功会晤以及施泰因迈尔部长2008年6月对中国的成功访问，这些都离不开您所发挥的至关重要的作用。

我们那时候有机会共同为这个艰难的阶段画上句号。从那时起，德中关系得到了不寻常的发展。今天，我们可以毫不夸张地说：德中关系从来没有比现在更好。

“德中同行”系列活动同样要归功于您的大力支持。胡锦涛主席与联邦总统担任该活动的监护人，与您在这方面所作出的重要努力是分不开的。这为“德中同行”系列活动开启了许多扇门。

尊敬的马大使先生，我们都知道干我们这一行的，配偶对我

1989年10月3日在
德国波恩使馆国庆
招待会时留影



们有多么重要。因此，我还想说，您在柏林可以依靠一个出色的同事，那就是您的夫人祝逸清女士。你们不仅来自同一个省——江苏省，而且还一起在南京大学学习德语并在此过程中相识相爱。

祝女士，您曾经先在波恩、后来在柏林的大使馆在一个重要的岗位上工作超过15年。你们除了分享对德国文化的热爱——从《尼伯龙



联邦德国大十字
勋章

根之歌》到摩泽尔葡萄酒，还共同爱好在七岭山、沿着莱茵河从下巴海姆到波恩联邦议院所在地或者在柏林的格鲁纳瓦尔德徒步行走。

请允许我这么说：祝女士，今天的十字勋章上也有您的重要功劳。

尊敬的马大使先生，在结束柏林的任期回国之后，您作为“德中论坛”的成员以及通过经常陪同来华访问的德国高级代表团依然积极致力于双边关系的发展。

您仍然通过特别是各种媒体影响公众舆论并以这种方式在中国积极塑造德国的形象。

所有这一切表明，您完全配得上德意志联邦共和国总统约阿希姆·高克授予的大十字勋章。

现在请允许我向您宣读证书。

授勋证书

为了表彰为德意志联邦共和国取得的成就所做出的特殊
贡献

我授予马灿荣先生

德意志联邦共和国大十字勋章

柏林，2012年12月28日

联邦总统

约阿希姆·高克